

# Apuntes de filosofía del euskara, IV: verdades y medias verdades de la explicación al uso de la construcción *participio+egin+verbo auxiliar* del euskara occidental

Ibon Coterón Agorria

UPV-EHuko ILCLI-ko graduondoko ikertzailea (Institute for Logic, Cognition, Language and Information)  
Erandioko Ategorri BHIko irakaslea  
ibonkoteron@gmail.com

## Abstract

I propose an alternative account of the Western Basque *participle+egin+auxiliary verb* construction based on the theory of focus of Lambrecht (1994). It will be shown that the usual explanation of this fact, e.g., that the event signaled by the verb itself is focused in a contrastive sense, is just one of the possible meanings of the construction. Another one will be to signal a 'broad' predicational focus when any verbal argument is absent. Moreover, we will see similarity of this construction with that of the adjointment of the assertion mark (*ba-*) to a synthetical verb: this last construction could serve to mean the focusing of the assertion in a topic-comment information structure, but it is used also to mean a 'broad' sentential focus instead of a 'narrow' argument-focus when the verb has one and only one argument.

## Laburpena

Proposatuko dut mendebaldeko euskarako *partizipioa+egin+aditz laguntzailea* egituraren azalpen alternatibo bat, Lambrecht-en (1994) fokoaren teoriaraino. Erakutsiko da esapide honen esanahi posibleetako bat baino ez dela gertaera honen ohiko azalpena, hots, aditzak berak seinaturaluriko gertaera galdegaia dela zentzu kontrastibo batean. Beste esanahi bat izango da seinalatzea predikazio foko 'zabal' bat aditz argumenturik ez dagoenean. Areago, ikusiko dugu esapide honek antza beste honekiko, aditz trinko bati *ba-*baieztapen markaren itsasketa: azken esapide honek balio dezake adierazteko baieztapena dela galdegaia mintzagai-iruzkin informazio egitura batean, baina badu beste erabilera hau ere, esaldi foko 'zabal' bat adieraztea argumentu-foko 'estu' baten ordez, aditzak argumentu bat eta bakarra duenean.

**Keywords:** focus, *galdegaia*, the verb in focus, the assertion in focus

**Hitz gakoak:** fokoa, *focus*, galdegaia, aditza galdegai, baieztapena galdegai

## Introducción

Una peculiaridad del euskara occidental es el uso prolífico de la construcción *participio+egin+verbo auxiliar*. Lo peculiar es que los hablantes, a diferencia de los de otros dialectos, sentimos en determinados contextos la necesidad de insertar ese *egin* ('hacer'): su ausencia hace, en nuestra opinión, pero no en la de los hablantes de otros dialectos, que la expresión sea de dudosa corrección gramatical.

La explicación habitual de tal uso es la siguiente:

### (1) Explicación al uso de la construcción *participio+egin+verbo auxiliar*

Tal construcción se emplea cuando (a) 'la acción' verbal<sup>1</sup> indicada por el participio es el miembro inquirido o foco (*galdegaia*) de la oración, (b) en contraste con otras acciones verbales posibles y (c) a diferencia de los casos en que el foco recae sobre la propia afirmación del predicado.

<sup>1</sup> O 'estado', o más en general 'el evento'.

Voy a argumentar que las partes (a) y (b) de esta explicación son verdaderas a medias, mientras que la parte (c) es simplemente errónea. Analizaré el origen de tales imprecisiones y aportaré una explicación más certera de esta interesante construcción gramatical.

## 1. Una teoría del foco heredada vs. una teoría del foco adecuada

En el último apéndice de la anterior entrega de estos *apuntes de filosofía del euskara* (Coterón 2008: 82-84) avancé mi exposición crítica de la teoría heredada del foco (la que admite Euskaltzaindia), a la cual remito al lector. Sí volveré a exponer la teoría que yo asumo, la de Lambrecht (1994), y señalaré a cuál de los diferentes tipos de foco que distingue esta teoría corresponde el de la teoría heredada.

Lambrecht define el *foco* como el componente semántico de una proposición estructurada pragmáticamente por el cual la aserción difiere de la presuposición:

“FOCUS: The semantic component of a pragmatically structured proposition whereby the assertion differs from the presupposition.” (Lambrecht 1994: 213.)

La *presuposición* y la *aserción* pragmáticas se definen a su vez como sigue:

“PRAGMATIC PRESUPPOSITION: The set of propositions lexicogramatically evoked in a sentence which the speaker assumes the hearer already knows or is ready to take for granted at the time the sentence is uttered.” (Lambrecht 1994: 52.)

“PRAGMATIC ASSERTION: The proposition expressed by a sentence which the hearer is expected to know or take for granted as a result of hearing the sentence uttered.” (Lambrecht 1994: 52.)

Todo esto significa que el foco es la diferencia entre la información que el hablante asume que el oyente ya sabe y la que cree que pasa a adquirir en función de su intervención.

Aquello sobre lo que verse dicha información será el *tópico* (o tema, véase Coterón 2007, 2008):

“TOPIC: A referent is interpreted as the topic of a proposition if in a given situation the proposition is construed as being about this referent, i.e. as expressing information which is relevant to and which increases the addressee’s knowledge of this referent.

“TOPIC EXPRESSION: A constituent is a topic expression if the proposition expressed by the clause with which it is associated is pragmatically construed as being about the referent of this constituent.” (Lambrecht 1994: 131.)

Estas definiciones sirven para precisar la noción de *tópico*, que en la teoría heredada es más bien intuitiva, en términos de *acerca de qué* (*aboutness*) y *pertinencia* (*relevance*). Pero lo que más nos interesa es la distinción que hace Lambrecht entre tres tipos posibles de estructura focal y de cuya estructura entonativa ya traté en Coterón (2007: § 4.2.3): *foco predicativo* (*predicate focus*), *foco argumental* (*argument focus*) y *foco oracional* (*sentence focus*). He aquí tres ejemplos de Lambrecht (1994: 223) acompañados de sus versiones en euskara y castellano (las versales indican mayor prominencia entonativa):

## (2) PREDICATE-FOCUS STRUCTURE

-What happened to your car?  
-My car/It broke DOWN.

-Zer gertatu zaio zure autoari?  
-(Nire kotxea) APURTU egin da.

-¿Qué le ha ocurrido a tu coche?  
-(Mi coche) se HA ROTO.

## (3) ARGUMENT-FOCUS STRUCTURE

-I heard your motorcycle broke down?  
-My CAR broke down.

-Entzun dut zure motorra apurtu dela?  
-Nire KOTXEA apurtu da./Apurtu da... nire KOTXEA.

-¿He oído que se ha roto tu motocicleta?  
-Se ha roto mi COCHE./Es mi COCHE el que se ha roto.

## (4) SENTENCE-FOCUS STRUCTURE

-What happened?  
-My CAR broke down.

-Zer jazo da?  
-Nire kotxea apurtu da.

-¿Qué ha pasado?  
-Se ha roto mi coche.

Estos tres tipos de estructura focal corresponden respectivamente a las siguientes funciones comunicativas:

- La de predicar una propiedad de un tópico dado (función *tópico-comentario*).
- La de identificar un argumento para una proposición dada (función *identificativa*).
- La de introducir en el discurso un nuevo referente (función *presentacional*) o dar cuenta de un evento (función *reportativa*).

Una cuarta función que cabe expresar mediante la estructura focal es la de la polaridad (positiva/negativa) de la proposición:

“The three focus-structure types correspond to three basic communicative functions: that of predicating a property of a given topic (predicate focus: topic-comment function); that of identifying an argument for a given proposition (argument-focus: identificational function); and that of introducing a new discourse referent or of reporting an event (sentence focus: presentational or event-reporting function). [...] A fourth communicative function expressed via focus structure, which I have not discussed in this book, is that of marking the polarity of a proposition.” (Lambrecht 1994: 336.)

La teoría heredada casa mal con estas distinciones, pues solo reconoce como foco el argumental, pero lo hace dentro de la estructura *tópico-comentario* propia del foco predicativo:

“Galdegaia zer den hertsiki mugatzea erraza ez den arren, badirudi iruzkineko osagarri baten enfasiari

edo hanpatzeari dagokiola, kontraste batean eraikitzen denari alegia”. (Euskaltzaindia 1993: 26)

Estas deficiencias teóricas dificultan una explicación correcta de la construcción que nos ocupa, como vamos a ver, aunque hay una parte de verdad en la explicación al uso.

## 2. Aplicación de la teoría expuesta

En términos de la teoría recién expuesta, la afirmación 34.a de la teoría heredada significa esto:

- (5) La construcción *participio+egin+verbo* auxiliar se emplea cuando (a) la acción<sup>2</sup> verbal indicada por el participio constituye el foco argumental de la oración.

Esta idea:

1. es correcta si se interpreta como indicando una condición suficiente,
2. pero no lo es si se toma como señalando una condición necesaria.

Trataré ambos puntos en orden inverso.

### 2.1. La construcción con *egin* no equivale a que el participio sea foco argumental

Ejemplos como (2), muestran bien a las claras este segundo punto. Podrían aducirse innumerables ejemplos similares, pero creo que éste es suficientemente claro:

- (6) –Hil da, hil da, gure katue... (‘Se ha muerto, se ha muerto, nuestro gato...’)  
–Zer jazo da katuegaz? (‘¿Qué ha ocurrido con el gato?’)  
–(Katue) HIL egin da./\*(Katue) hil da. (‘(El gato) se ha MUERTO’).

Todos los ejemplos de este tipo responden a la función de tópico-comentario y muestran una estructura focal predicativa. He elegido este ejemplo con intención de mostrar lo que considero fundamental:

- el empleo de *egin* no es opcional (al menos en el euskara occidental), sino obligatorio;
- pero en ningún caso se implica que el gato lo que haya hecho sea haber muerto *en lugar de* haber hecho otra cosa;
- ni tampoco se hace dejación alguna en la afirmación de que efectivamente ha muerto. “(Katue) HIL egin da” es una afirmación tan rotunda de la muerte del gato como lo sería “Katue hil da”. Lo que hay que explicar es por qué esta última oración resulta agramatical en el contexto indicado, pero no en este otro,

propio de una focalización oracional con función reportativa de eventos:

- (7) –Zer jazo da? (‘¿Qué ha ocurrido?’)  
–Katue hil da./\*HIL egin da./\*(Katue) HIL egin da. (‘Se ha muerto el gato’).

En este caso ocurre a la inversa: la construcción con *egin* es agramatical: solo resulta aceptable si en realidad ya se sabe que el tema de conversación es la supervivencia del gato.

Así pues, la construcción con *egin* no necesariamente indica un foco argumental. A continuación veremos que, sin embargo, sí puede hacerlo.

### 2.2. La construcción con *egin* puede señalar al participio como foco argumental

Para mostrar el primer punto convienen ejemplos con más de un argumento verbal. Comenzaré por los de estructura focal oracional, que no ofrecen novedades con respecto a los ejemplos en (4):

- (8) SENTENCE-FOCUS STRUCTURE

–What happened?  
–Your friend broke my CAR.

–Zer jazo da?  
–Zure lagunak apurtu du nire kotxea./Zure lagunak nire kotxea apurtu du.

–¿Qué ha pasado?  
–Tu amigo ha roto mi coche.

Pero las cosas empiezan a cambiar en este ejemplo de estructura focal predicativa:

- (9) PREDICATE-FOCUS STRUCTURE

–What happened with my friend?  
–Your friend broke my CAR.

–Zer gertatu da nire lagunagaz?  
–(Zure lagunak) nire kotxea apurtu du.

–¿Qué ha ocurrido con mi amigo?  
–(Tu amigo) ha roto mi coche.

Desde el momento que el foco predicativo incluye un argumento del verbo, la estructura con *egin* deja de ser utilizable (ejemplos (10)a y (10)b, a continuación). Vuelve a serlo si el foco se restringe al propio participio verbal, como se muestra en el ejemplo (10)c:

<sup>2</sup> Véase la nota 1.

(10) ARGUMENT-FOCUS STRUCTURE

(a) -I heard you broke your car?  
-Your FRIEND broke my car.

-Entzun dut zeure kotxea apurtu duzula?  
-Zure LAGUNAK apurtu du nire kotxea.

-¿He oído que has roto tu coche?  
-(Mi coche) lo ha roto tu AMIGO./Ha sido tu AMIGO quien lo ha roto./ Ha sido tu AMIGO quien ha roto mi coche.

(b) -I heard my friend broke your motorcycle?  
-Your friend broke my CAR.

-Entzun dut nire lagunak zure motorra apurtu duela?  
-Zure lagunak nire KOTXEA apurtu du./Zure lagunak apurtu du... nire KOTXEA.

-¿He oído que mi amigo ha roto tu coche?  
-Tu amigo ha roto mi COCHE./Ha sido mi COCHE lo que ha roto tu amigo.

(c) -I heard my friend stole your motorcycle?  
-Your friend BROKE my car.

-Entzun dut nire lagunak zure motorra lapurtu duela?  
-Zure lagunak nire kotxea APURTU egin du./Zure lagunak APURTU egin du nire kotxea./ Nire kotxea APURTU egin du zure lagunak./

-¿He oído que mi amigo ha robado tu coche?  
-Tu amigo ha ROTO mi coche.

En este tipo de casos sí que la estructura que estamos analizando se usa con sentido contrastivo. Nótese, en cambio, que la oración “Zure lagunak nire kotxea APURTU egin du” es tan afirmativa como “Zure lagunak nire kotxea apurtu du”. En la siguiente sección analizaré el posible origen de la errónea idea según la cual la segunda de estas expresiones se diferencia de la primera porque solo en la carente de *egin* se focaliza la afirmación misma.

### 3. Posible origen de la idea de que la construcción sin *egin* focaliza el carácter afirmativo de la oración

Creo que esa idea de los gramáticos se debe:

1. A una analogía con los fenómenos de focalización en construcciones de conjugación sintética.
2. Y a una mala interpretación de esas construcciones.

Para explicar esto, bastará reformular someramente nuestros primeros ejemplos:

(11) PREDICATE-FOCUS STRUCTURE

-What happens with your mother?  
-My mother/She is COMING.

-Zer gertatu da zure amagaz?  
-Ama BADATOR.

-¿Qué ha pasado con tu madre?  
-(Mi madre) YA VIENE.

(12) ARGUMENT-FOCUS STRUCTURE

-I heard your father is coming?  
-My MOTHER is coming.

-Entzun dut zure aita datorrela?  
-Gure AMA dator./Badator... gure AMA.

-¿He oído que viene to padre?  
-Viene mi MADRE./Es mi MADRE la que viene.

(13) SENTENCE-FOCUS STRUCTURE

-What happens?  
-My MOTHER is coming.

-Zer gertatzen ari da?  
-Gure ama badator./ Badator gure ama.

-¿Qué pasa?  
-Viene mi madre.

En Coterón (2008) ya recogí de varios autores la idea clave de que la interpretación de expresiones como “Ama dator” solo puede ser la de una estructura focal argumental: se trata de indicar que quien viene es la madre.<sup>3</sup> Para una focalización más amplia, sea predicativa sea oracional, es necesario romper en dos la frase acentual. La inserción de la partícula afirmativa *ba-* sirve primariamente a ese propósito. Sin duda, habrá casos en que sea empleada en sentido contrastivo con la negación del predicado:

(14) -Ama ez dator.  
-Oker zagoz: ama badator.

<sup>3</sup> Creo ahora que esto puede depender de que la función del argumento verbal sea referencial-identificativa en vez de predicativa. La primera lo habilita para aparecer bien como tópico bien como foco argumental, mientras que la segunda se presta a una interpretación como foco predicativo u oracional. Compárese: *ama dator (es mi madre la que viene)*; *goibel dago (está oscuro)*.

Pero los demás ejemplos de esta sección muestran que tal contraste no es obligatorio. La propia Euskaltzaindia ha expresado esta idea:

“Aditza trinkoa dugunean, aditza bera baldin bada galdegai, *edo iruzkineko elementu bakarra* [énfasis añadido] (eta, aditzaren baieztapena dugularik galdegaia berdin) *ba-* aurizkia jarri behar izaten dugu”. (Euskaltzaindia, Gramatika Batzordea 1993: 27)

Yo mismo, en Coterón (2008: 83, nota) compartí la opinión de que en ejemplos como “ama badator” tendríamos una estructura tema-comentario, restringido este último a “badator” (como en (11)). Esta idea, la misma que he subrayado en la cita precedente, viene sugerida por la analogía con las construcciones con *egin*: compárense las versiones euskéricas de (6) y (11):

#### (15) PREDICATE-FOCUS STRUCTURE

-Zer jazo da katuegaz? (‘¿Qué ha ocurrido con el gato?’)

-(Katue) HIL egin da.

-Zer gertatu da zure amagaz?

-Ama BADATOR.

En un caso es necesario anteponer *ba-* a la flexión sintética, en el otro insertar *egin* entre el participio y el auxiliar. En ambos, el foco predicativo (y el comentario) está limitado al verbo. Esto no ocurría en (9), que no requería la inserción de *egin*, ni ocurre en el ejemplo siguiente, que tampoco exige la anteposición de *ba-*:

#### (16) SENTENCE-FOCUS STRUCTURE

-Zer, bada?

-Entzun! Ama atean dago.

Pero, frente la analogía entre las construcciones con *ba-* y con *egin* ejemplificada en (15), hallamos otra entre aquéllas y las construcciones carentes de *egin*, como muestra la comparación entre (7), (8) y (13).

#### (17) SENTENCE-FOCUS STRUCTURE

-Zer jazo da?

-Katue hil da

-Zer jazo da?

-Zure lagunak apurtu du nire kotxea./Zure lagunak nire kotxea apurtu du.

-Zer gertatzen ari da?

-Gure ama badator./ Badator gure ama.

Esto muestra que la anteposición de *ba-* a la flexión sintética no solo no requiere una focalización estrecha

ni sobre el verbo ni sobre la cualidad afirmativa de la frase, sino que tampoco es menester que el verbo sea el único elemento del comentario. Más bien se trata de evitar que otro elemento se considere foco argumental y conseguir así expresiones con foco oracional, reportadoras de eventos.<sup>4</sup> La idea expresada por Euskaltzaindia en la cita precedente sería correcta, pero incompleta.

Por eso es también incompleto es el tratamiento de esta cuestión en gramáticas de consulta como la de Zubiri & Zubiri:

“Hala ere perpaus baten baiezkotasuna azpimarratu nahi denean, «**BA-**» aurizkiaz baliatzen gara. Beraz, aurizki honen erabilerak zerikusi estua dauka galdegaiarekin (ikus 5.2.1.). [...] Bestalde, adizki trinkoak perpausaren hasieran edo osagarririk gabe doazenean, ezin dira bakarrik jarri; horrelakoetan nahitaezkoa da «**BA-**» aurizkia. Adibidez:

[...] **Badator autobusa.** (\**Datorautobusa?*?)” (Zubiri & Zubiri 1995: § 4.10.1)

¡Como si “autobusa” no fuera un argumento del verbo! Si acudimos a los epígrafes donde los Zubiri tratan de la estructura informativa de la oración vemos que solo desarrollan la idea de que los verbos sintéticos requieren *ba-* cuando el foco reside en la cualidad afirmativa de la oración (§ 5.2.3.3). Si a eso añadimos la idea de que las construcciones perifrásticas sin *egin* indican lo mismo, ya tenemos todos los ingredientes para una explicación incompleta de las construcciones que nos ocupan. Compárense estos dos ejemplos:

“**Etorriko zara, BAI ala ez? BAI, joango naiz.**” (Zubiri & Zubiri 1995: 5.331 adibidea)

“Ba-zatoz orduan erromeriara?”

—Bai, joan egingo naz —iperlokak marmar.” (Aita Onaindia (itz.) 1987)

El primer ejemplo puede que corresponda al uso en otros dialectos, pero el segundo es prototípico del uso occidental y muestra que aun tratándose de remarcar la afirmación, la construcción con *egin* es necesaria si el verbo es el único elemento del foco.

## 4. Conclusiones

Frente a la explicación usual de la construcción que nos ocupa y del uso de la partícula afirmativa *ba-* en construcciones de verbo sintético, creo que se puede afirmar lo siguiente *con respecto a oraciones en modo indicativo*:

1. En euskara los argumentos con función referencial que acompañan a un verbo sintético se

<sup>4</sup> Por eso \**salda dago* es una horrorosa e incorrecta versión del castellano “hay caldo”. Lo que se quiere decir es más bien *badago salda!* o *salda[...]*badago.

interpretan como foco argumental. Con ellos, el foco predicativo u oracional requiere la inserción de *ba-*.

2. El euskara occidental no admite un foco predicativo u oracional restringido al verbo en conjugación perifrástica sin la inserción de *egin*.<sup>5</sup>

3. En ambos casos, el empleo de tales expresiones carece de sentido contrastivo respectivamente con otras acciones verbales o con la negación de la predicación.

4. Además de tales usos, *egin* sirve para marcar un foco argumental restringido al participio verbal, con sentido contrastivo, y la anteposición de *ba-* a la flexión sintética puede querer indicar un contraste con la negación de la predicación.

## 5. Referencias

Coterón Agorria, Ibon. (2007). Apuntes de filosofía del euskara, III: contra la asimetría entre sujeto y objeto; §§ 4-5. *Euskalingua* 11: 17-43.

Coterón Agorria, Ibon. (2008). Apuntes de filosofía del euskara, III: contra la asimetría entre sujeto y objeto; §§ 6-7. *Euskalingua* 12: 27-84.

Euskaltzaindia, Gramatika Batzordea (1993). *Euskal gramatika laburra: perpauk bakuna*. Bilbao: Euskaltzaindia. 553 pp.

Lambrecht, Knud. (1994). *Information structure and sentence form*. Cambridge: Cambridge University Press. xvi + 388 pp. (Edición de 1996.)

Onaindia, Santi (itz.) (1987). *Ipuiñak*.

Zubiri, Ilari; Zubiri, Entzi. (1995). *Euskal Gramatika Osoa*. Bilbao: Didaktiker. 838 pp.

---

<sup>5</sup> Entre ambos casos se situaría el empleo de expresiones cual “etorri dator”.